

КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ О ДОГОВОРАХ МЕЖДУНАРОДНОЙ КУПЛИ-ПРОДАЖИ
ТОВАРОВ

ÜBEREINKOMMEN DER VEREINTEN NATIONEN ÜBER VERTRÄGE ÜBER DEN INTERNATIONALEN WARENKAUF

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

CONVENCIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS SOBRE LOS CONTRATOS DE COMPRAVENTA INTERNACIONAL DE
MERCADERÍAS

CONVENZIONE DELLE NAZIONI UNITE SUI CONTRATTI DI COMPRAVENDITA INTERNAZIONALE DI BENI MOBILI

VERDRAG DER VERENIGDE NATIES INZAKE INTERNATIONALE KOOPOVEREENKOMSTEN BETREFFENDE
ROERENDE ZAKEN

FÖRENTA NATIONERNAS KONVENTION ANGÅENDE AVTAL OM INTERNATIONELLA KÖP AV VAROR

联合国国际货物销售合同公约

[ПРЕАМБУЛА]

[PRÄAMBEL]

[PREAMBLE]

[PREAMBULE]

[PREÁMBULO]

[PREAMBOLO]

[INLEIDING]

[INLEDNING]

[前言]

ЧАСТЬ I	СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ И ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
TEIL I	ANWENDUNGSBEREICH UND ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
PART I	SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS
PREMIÈRE PARTIE	CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES
PARTE I	ÁMBITO DE APLICACIÓN Y DISPOSICIONES GENERALES
PARTE I	AMBITO DI APPLICAZIONE E DISPOSIZIONI GENERALI
DEEL I	TOEPASSINGSGBIED EN ALGEMENE BEPALINGEN
DEL I	TILLÄMPNINGSOMRÅDE OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
第一部分	适用范围和总则

ГЛАВА I	СФЕРА ПРИМЕНЕНИЯ
KAPITEL I	ANWENDUNGSBEREICH
CHAPTER I	SPHERE OF APPLICATION
CHAPITRE I	CHAMP D'APPLICATION
CAPÍTULO I	ÁMBITO DE APLICACIÓN
CAPITOLO I	AMBITO DI APPLICAZIONE
HOOFDSTUK I	TOEPASSINGSGBIED
KAPITEL I	TILLÄMPNINGSOMRÅDE
第一章	适用范围

Статья 1	[Территориальная, персональная и материальная сфера применения]
Artikel 1	[Räumlicher, persönlicher und sachlicher Anwendungsbereich]
Article 1	[Territorial, personal and material sphere of application]
Article premier	[Champ d'application territorial, personnel et matériel]
Artículo 1	[Ámbito de aplicación territorial, personal y material]
Articolo 1	[Ambito di applicazione territoriale, personale e materiale]
Artikel 1	[Territoriaal, persoonlijk en zakelijk toepassingsgebied]
Artikel 1	[Geografiskt, personligt och sakligt tillämpningsområde]

第一条	[地域，个人和物体上的适用范围]
Статья 2	[Исключенные купли-продажи]
Artikel 2	[Ausgeschlossene Käufe]
Article 2	[Sales excluded]
Article 2	[Ventes exclues]
Artículo 2	[Compraventas excluidas]
Articolo 2	[Esclusioni delle vendite]
Artikel 2	[Uitgezonderde overeenkomsten]
Artikel 2	[Undantagna köp]
第二条	[不适用的范围]
Статья 3	[Договора по изготовлению. Договора купли-продажи и договора по изготовлению или производству с обязанностью обслуживания]
Artikel 3	[Herstellungsverträge. Kauf- und Herstellungsverträge mit Dienstleistungspflichten]
Article 3	[Contracts on made-to-order goods. Sales of goods and contracts on made-to-order goods mixed with obligations to render services]
Article 3	[Contrats de fabrication des marchandises. Contrats de vente et contrats de fabrication des marchandises avec obligations de fournir services]
Artículo 3	[Contratos de fabricación. Compraventas y contratos de fabricación con obligaciones de prestar servicios]
Articolo 3	[Contratti di fabbricazione. Compravendita e contratti di fabbricazione con obbligo di prestare servizi]
Artikel 3	[Overeenkomsten tot vervaardiging van zaken. Koopovereenkomsten en overeenkomsten tot vervaardiging van zaken gecombineerd met dienstverlening]
Artikel 3	[Tillverkningsavtal. Köp- och tillverkningsavtal med skyldigheter att tillhandahålla tjänster]
第三条	[制造合同. 提供服务义务的货物销售和制造合同]
Статья 4	[Отрегулированные и не отрегулированные вопросы]
Artikel 4	[Geregelte und nicht geregelte Materien]
Article 4	[Issues governed and not governed]
Article 4	[Matières régies et matières non régies]
Artículo 4	[Cuestiones regladas y no regladas]
Articolo 4	[Materie regolate e non regolate]
Artikel 4	[Geregelde en niet geregelde onderwerpen]
Artikel 4	[Reglerade och inte reglerade frågor]
第四条	[适用的客体]
Статья 5	[Исключение ответственности за смерть и повреждение здоровья]
Artikel 5	[Ausschluß der Haftung für Tod oder Körperverletzung]
Article 5	[Exclusion of liability for death or personal injury]
Article 5	[Exclusion de la responsabilité pour décès ou lésions corporelles]
Artículo 5	[Exclusión de la responsabilidad por muerte o lesiones corporales]
Articolo 5	[Esclusione della responsabilità per morte o lesioni]
Artikel 5	[Uitsluiting van de aansprakelijkheid voor dood of letsel]
Artikel 5	[Undantag från ansvar vid dödsfall eller annan personskada]
第五条	[死亡或伤害的责任的排除]
Статья 6	[Исключение, отклонение и изменение соглашением сторон (автономия сторон)]
Artikel 6	[Ausschluß, Abweichung oder Änderung durch Parteiabrede (Parteiautonomie)]
Article 6	[Exclusion, derogation or variation by agreement (Party Autonomy)]
Article 6	[Exclusion, dérogation ou modification par les parties (Liberté contractuelle)]
Artículo 6	[Exclusión, excepción o modificación por las partes (Libertad de contratación)]
Articolo 6	[Esclusione, deroga o modificazione delle parti (Libertà contrattuale)]
Artikel 6	[Uitsluiting, afwijking of wijziging door de partijen (Partijautonomie)]
Artikel 6	[Uteslutande, avvikelse eller ändring genom avtal (Avtalsfrihet)]

ГЛАВА II	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
KAPITEL II	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPTER II	GENERAL PROVISIONS
CHAPITRE II	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO II	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO II	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK II	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL II	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER
第二章	总则
Статья 7	[Толкование конвенции и заполнение пробелов]
Artikel 7	[Auslegung des Übereinkommens und Lückenfüllung]
Article 7	[Interpretation of the Convention and gap-filling]
Article 7	[Interprétation de la Convention et comblement des lacunes]
Artículo 7	[Interpretación de la Convención e integración de lagunas]
Articolo 7	[Interpretazione della Convenzione e integrazione delle lacune]
Artikel 7	[Uitleg van het Verdrag en opvulling van leemten]
Artikel 7	[Konventionstolkning och utfyllnad]
第七条	[对本公约的解释和补充]
Статья 8	[Толкование заявлений и иного поведения сторон]
Artikel 8	[Auslegung von Erklärungen und sonstigem Verhalten einer Partei]
Article 8	[Interpretation of statements and other conduct of a party]
Article 8	[Interprétation des indications et autres comportements d'une partie]
Artículo 8	[Interpretación de declaraciones y otros actos de una parte]
Articolo 8	[Interpretazioni di dichiarazioni e comportamenti delle parti]
Artikel 8	[Interpretatie van verklaringen en andere gedragingen van een partij]
Artikel 8	[Tolkning av en parts uttalanden och övriga uppträdande]
第八条	[方当事人所作的声明和其他行为的解释]
Статья 9	[Обычаи и практики]
Artikel 9	[Gebrauche (AT: Bräuche; CH: Handelsbräuche) und Gepflogenheiten]
Article 9	[Usages and practices]
Article 9	[Usages et habitudes]
Artículo 9	[Usos y prácticas]
Articolo 9	[Usi e pratiche]
Artikel 9	[Gewoonten en handelwijzen]
Artikel 9	[Handelsbruk och partsbruk]
第九条	[惯例和习惯做法]
Статья 10	[Множество коммерческих предприятий. постоянное местожительство]
Artikel 10	[Mehrere Niederlassungen. Gewöhnlicher Aufenthalt]
Article 10	[Multiple places of business. Habitual residence]
Article 10	[Pluralité d'établissements. Residence habituelle]
Artículo 10	[Pluralidad de establecimientos. Residencia habitual]
Articolo 10	[Pluralità della sede d'affari. Residenza abituale]
Artikel 10	[Meer vestigingen. Gewone verblijfplaats]
Artikel 10	[Flera affärsställen. Hemvist]
第十条	[多个营业地，惯常居住地]
Статья 11	[Свобода выбора формы договора]

Artikel 11	[Formfreiheit]
Article 11	[Informality]
Article 11	[Liberté de la forme]
Artículo 11	[Libertad de forma]
Articolo 11	[Libertà di forma]
Artikel 11	[Vormvrijheid]
Artikel 11	[Formfrihet]
第十一条	[形式自由]
Статья 12	[Действие оговорки, предусмотренной статьёй 96]
Artikel 12	[Einschränkungen der Formfreiheit durch Vorbehalt nach Artikel 96]
Article 12	[Limitations on informality under the reservation of article 96]
Article 12	[Limitations de la liberté de forme selon la réserve de l'article 96]
Artículo 12	[Limitación de la aplicación de la libertad de forma según el artículo 96]
Articolo 12	[Limitazioni di libertà di forma con riserva dell'articolo 96]
Artikel 12	[Beperkingen van het beginsel van vormvrijheid ingevolge het voorbehoud van artikel 96]
Artikel 12	[Begränsningar av formfriheten genom reservation enligt artikel 96]
第十二条	[通过第96条的保留条款对形式自由的限制]
Статья 13	[Понятие „письменная форма“]
Artikel 13	[Bedeutung von „schriftlich“]
Article 13	[Meaning of „writing“]
Article 13	[Signification de „écrit“]
Artículo 13	[Significado de “por escrito”]
Articolo 13	[Significato del termine “scritto”]
Artikel 13	[Betekenis van “geschrift”]
Artikel 13	[Innebörden av “skriftlig”]
第十三条	[“书面“的含义]
ЧАСТЬ II	ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДОГОВОРА
TEIL II	ABSCHLUSS DES VERTRAGES
PART II	FORMATION OF THE CONTRACT
DEUXIÈME PARTIE	FORMATION DU CONTRAT
PARTE II	FORMACIÓN DEL CONTRATO
PARTE II	FORMAZIONE DEL CONTRATTO
DEEL II	TOTSTANDKOMING VAN DE OVEREENKOMST
DEL II	INGÅENDE AV AVTAL
第二部分	合同的订立
Статья 14	[Определение оферты]
Artikel 14	[Begriff des Angebots]
Article 14	[Definition of offer]
Article 14	[Definition de l'offre]
Artículo 14	[Definición de la oferta]
Articolo 14	[Definizione dell'offerta]
Artikel 14	[Definitie van het aanbod]
Artikel 14	[Definitionen av anbud]
第十四条	[„发价“的定义]
Статья 15	[Время вступления в силу оферты. Отмена]
Artikel 15	[Wirksamwerden des Angebots. Rücknahme]
Article 15	[Time of effect of offer. Withdrawal]
Article 15	[Moment des effets de l'offre. Rétractation]
Artículo 15	[Efectividad de la oferta. Retirada]

Articolo 15	[Effetto di una offerta. Ritiro]
Artikel 15	[Inwerkingtreden van het aanbod. Intrekking]
Artikel 15	[Anbuds bindande verkan. Tillbakatagande]
第十五条	[发价的生效, 撤回]
Статья 16	[Отзыв оферты]
Artikel 16	[Widerruf des Angebots]
Artikel 16	[Revocation of offer]
Article 16	[Révocation de l'offre]
Artículo 16	[Revocación de la oferta]
Articolo 16	[Revoca di una offerta]
Artikel 16	[Herroeping van het aanbod]
Artikel 16	[Återkallelse av anbud]
第十六条	[发价的撤销]
Статья 17	[Отклонение оферты]
Artikel 17	[Ablehnung des Angebots]
Article 17	[Rejection of offer]
Article 17	[Rejet de l'offre]
Artículo 17	[Rechazo de la oferta]
Articolo 17	[Rifiuto di una offerta]
Artikel 17	[Verwerping van het aanbod]
Artikel 17	[Avslag av anbud]
第十七条	[发价的拒绝]
Статья 18	[Определение акцепта. Время вступления в силу]
Artikel 18	[Begriff der Annahme. Wirksamwerden]
Article 18	[Definition of acceptance. Time of effect]
Article 18	[Definition de l'acceptation. Moment des effets]
Artículo 18	[Definición de la aceptación. Efectividad]
Articolo 18	[Definizione di accettazione. Effettività]
Artikel 18	[Definitie van de aanvaarding. Inwerktreding]
Artikel 18	[Definitionen av antagande svar. Rättsverkan]
第十八条	[接受的定义, 生效]
Статья 19	[Акцепт с изменениями]
Artikel 19	[Annahme mit Änderungen]
Article 19	[Acceptance with modifications]
Article 19	[Acceptation avec modifications]
Artículo 19	[Aceptación con modificaciones]
Articolo 19	[Accettazione con modificazioni]
Artikel 19	[Afwijkende aanvaarding]
Artikel 19	[Antagande svar med ändringar]
第十九条	[接受更改]
Статья 20	[Исчисление срока для акцепта]
Artikel 20	[Berechnung der Annahmefrist]
Article 20	[Calculation of period of time for acceptance]
Article 20	[Calcul du délai d'acceptation]
Artículo 20	[Cómputo del plazo de aceptación]
Articolo 20	[Calcolo dei tempi limite per l'accettazione]
Artikel 20	[Berekening van de termijn voor aanvaarding]
Artikel 20	[Beräkning av tid för avgivande av svar]
第二十条	[接受期间的计算]
Статья 21	[Запоздавшее принятие оферты]
Artikel 21	[Verspätete Annahme]
Article 21	[Late acceptance]

Article 21	[Acceptation tardive]
Artículo 21	[Aceptación tardía]
Articolo 21	[Accettazione tardiva]
Artikel 21	[Laattijdige aanvaarding]
Artikel 21	[Försenat antagande svar]
Artikel 22	[Tillbakatagande av antagande svar]
第二十一条	[逾期接受]
Статья 22	[Отмена принятия оферты]
Artikel 22	[Rücknahme der Annahme]
Artikel 22	[Withdrawal of acceptance]
Article 22	[Rétractation de l'acceptation]
Artículo 22	[Retirada de la aceptación]
Articolo 22	[Revoca dell' accettazione]
Artikel 22	[Intrekking van de aanvaarding]
第二十二条	[撤回接受]
Статья 23	[Момент заключения договора]
Artikel 23	[Zeitpunkt des Vertragsschlusses]
Article 23	[Moment of conclusion of contract]
Article 23	[Moment de la conclusion de la vente]
Artículo 23	[Momento del perfeccionamiento del contrato]
Articolo 23	[Momento della conclusione del contratto]
Artikel 23	[Tijdstip van het tot stand komen van een overeenkomst]
Artikel 23	[Tidpunkten för avtalslutet]
第二十三条	[合同的生效时间]
Статья 24	[Толкование термина «получение» (теория получения)]
Artikel 24	[Begriff des „geht zu“ (Zugangstheorie)]
Article 24	[Definition of “reaches” (Receipt rule)]
Article 24	[Définition de “parvient” (Théorie de la réception)]
Artículo 24	[Definición de “llega” (Teoría de la recepción)]
Articolo 24	[Definizione del raggiungimento (Teoria della ricezione)]
Artikel 24	[Definitie van “bereiken” (Ontvangsttheorie)]
Artikel 24	[Definitionen av „komma fram“ (Avlämnandep principen)]
第二十四条 „	[送达“的定义 (收到原则)]
ЧАСТЬ III	КУПЛЯ-ПРОДАЖА ТОВАРОВ
TEIL III	WARENKAUF
PART III	SALE OF GOODS
TROISIÈME PARTIE	VENTE DE MARCHANDISES
PARTE III	COMPRAVENTA DE MERCADERÍAS
PARTE III	VENDITA DI BENI MOBILI
DEEL III	KOOP VAN ROERENDE ZAKEN
DEL III	KÖP AV VAROR
第三部分	货物销售
ГЛАВА I	ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
KAPITEL I	ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN
CHAPTER I	GENERAL PROVISIONS
CHAPITRE I	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
CAPÍTULO I	DISPOSICIONES GENERALES
CAPITOLO I	DISPOSIZIONI GENERALI
HOOFDSTUK I	ALGEMENE BEPALINGEN
KAPITEL I	ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

第一章

总则

Статья 25	[Определение существенного нарушения договора]
Artikel 25	[Begriff der wesentlichen Vertragsverletzung]
Article 25	[Definition of fundamental breach of contract]
Article 25	[Définition de la contravention essentielle au contrat]
Artículo 25	[Definición del incumplimiento esencial del contrato]
Articolo 25	[Definizione dell'inadempimento essenziale del contratto]
Artikel 25	[Definitie van de wezenlijke tekortkoming van het overeenkomst]
Artikel 25	[Definitionen av väsentligt avtalsbrott]
第二十五条	[根本违反合同的定义]
Статья 26	[Заявление о расторжении договора]
Artikel 26	[Aufhebungserklärung]
Article 26	[Notice of avoidance]
Article 26	[Déclaration de résolution]
Artículo 26	[Notificación de la resolución]
Articolo 26	[Dichiarazione di risoluzione]
Artikel 26	[Verklaring van ontbinding]
Artikel 26	[Hävningsförklaring]
Artikel 27	[Risken vid befordran av meddelanden (Avsändandep principen)]
第二十六条	[宣告合同无效]
Статья 27	[Риск передачи сообщений (теория отправления)]
Artikel 27	[Übermittlungsrisiken bei Mitteilungen (Absendetheorie)]
Article 27	[Risks of transmission of communications (Dispatch rule)]
Article 27	[Risques dans la transmission des communications (Théorie de l'expédition)]
Artículo 27	[Riesgos en la transmisión de comunicaciones (Teoría de la expedición)]
Articolo 27	[Rischi nella trasmissione della comunicazione (Teoria della spedizione)]
Artikel 27	[Risicos van het overbrengen van de mededeling (Verzendtheorie)]
第二十七条	[通知传递的风险 (发出通知原则)]
Статья 28	[Решение суда об исполнении в натуре]
Artikel 28	[Urteil auf Erfüllung in Natur]
Article 28	[Judgement for specific performance]
Article 28	[Jugement concernant l'exécution en nature]
Artículo 28	[Sentencia de cumplimiento específico]
Articolo 28	[Diritto all'adempimento di una obbligazione]
Artikel 28	[Veroordeling tot nakoming in natura]
Artikel 28	[Dom på naturafullgörelse]
第二十八条	[判决的具体履行]
Статья 29	[Изменение или прекращение договора]
Artikel 29	[Vertragsänderung oder –aufhebung]
Article 29	[Modification or termination of contract]
Article 29	[Modification ou résiliation du contrat]
Artículo 29	[Modificación o extinción del contrato]
Articolo 29	[Modificazione o scioglimento del contratto]
Artikel 29	[Wijziging of beëindiging van de overeenkomst]
Artikel 29	[Ändring eller upphörande av avtal]
第二十九条	[合同的更改或终止]
ГЛАВА II	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА
KAPITEL II	PFLICHTEN DES VERKÄUFERS
CHAPTER II	OBLIGATIONS OF THE SELLER
CHAPITRE II	OBLIGATIONS DU VENDEUR
CAPÍTULO II	OBLIGACIONES DEL VENDEDOR

CAPITOLO II HOOFDSTUK II KAPITEL II 第三章	OBBLIGAZIONI DEL VENDITORE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER SÄLJARENS SKYLDIGHETER 卖方的义务
Статья 30 Artikel 30 Article 30 Article 30 Artículo 30 Articolo 30 Artikel 30 Artikel 30 第三十条	[основные Обязательства продавца - общие положения -] [Hauptpflichten des Verkäufers - Überblick -] [Seller's main duties - summary -] [Obligations principales du vendeur - sommaire -] [Obligaciones principales del vendedor - resumen -] [Obbligazioni principali del venditore - sommario -] [Hoofdverplichtingen van de verkoper - opsomming -] [Säljarens huvudskyldigheter - sammanfattning -] [卖方的主要义务 - 概括 -]
РАЗДЕЛ I ABSCHNITT I SECTION I SECTION I SECCION I SEZIONE I AFDELING 1 AVDELNING I 第一节	ПОСТАВКА ТОВАРОВ И ПЕРЕДАЧА ДОКУМЕНТОВ LIEFERUNG DER WARE UND ÜBERGABE DER DOKUMENTE DELIVERY OF THE GOODS AND HANDING OVER OF DOCUMENTS LIVRAISON DES MARCHANDISES ET REMISE DES DOCUMENTS ENTREGA DE LAS MERCADERIAS Y DE LOS DOCUMENTOS CONSEGNA DEI BENI E RILASCIO DEI DOCUMENTI AFLEVERING VAN DE ROERENDE ZAKEN EN AFGIFTE VAN DOCUMENTEN AVLÄMNANDE AV VARAN OCH ÖVERLÄMNANDE AV DOKUMENT 交付货物和移交单据
Статья 31 Artikel 31 Article 31 Article 31 Artículo 31 Articolo 31 Artikel 31 Artikel 31 第三十一条	[Обязательство поставки и место поставки] [Lieferpflicht und Lieferort] [Duty of delivery and place of delivery] [Devoir de livraison et lieu de livraison] [Deber de entrega y lugar de entrega] [Obbligo di consegna e luogo di consegna] [Verplichting tot levering en plaats van de aflevering] [Skyldighet att avlämna och plats för avlämnande] [交货义务和交货地点]
Статья 32 Artikel 32 Article 32 Article 32 Artículo 32 Articolo 32 Artikel 32 Artikel 32 第三十二条	[Обязательства в соответствии с перевозкой товара] [Pflichten hinsichtlich der Beförderung der Ware] [Obligations in respect of carriage of goods] [Obligations relatives au transport des marchandises] [Obligaciones relativas a la expedición de las mercaderías] [Obbligazione riguardo il trasporto dei beni] [Verplichtingen met betrekking tot het vervoer van zaken] [Skyldigheter avseende varans transport] [承运货物的义务]
Статья 33 Artikel 33 Article 33 Article 33 Artículo 33 Articolo 33 Artikel 33 Artikel 33 第三十三条	[Время поставки товара] [Zeit der Lieferung] [Time for delivery] [Terme de livraison] [Plazo de entrega] [Tempi di consegna] [Tijd voor de aflevering] [Tid för avlämnande] [交货时间]
Статья 34	[Передача документов]

Artikel 34	[Übergabe von Dokumenten]
Article 34	[Handing over of documents]
Article 34	[Remise de documents]
Artículo 34	[Entrega de los documentos]
Articolo 34	[Consegna dei documenti]
Artikel 34	[Afgifte van de documenten]
Artikel 34	[Överlämnande av dokument]
第三十四条	[移交单据]
РАЗДЕЛ II	СООТВЕТСТВИЕ ТОВАРА И ПРАВА ТРЕТЬИХ ЛИЦ
ABSCHNITT II	VERTRAGSMÄSSIGKEIT DER WARE UND RECHTE ODER ANSPRÜCHE DRITTER
SECTION II	CONFORMITY OF THE GOODS AND THIRD PARTY CLAIMS
SECTION II	CONFORMITE DES MARCHANDISES ET DROITS OU PRETENTIONS DE TIERS
SECCION II	CONFORMIDAD DE LAS MERCADERIAS Y PRETENSIONES DE TERCEROS
SEZIONE II	CONFORMITÀ DEI BENI E DIRITTI DEI TERZI
AFDELING 2	HET BEANTWOORDEN VAN DE ZAKEN AAN DE OVEREENKOMST EN RECHTEN VAN DERDEN
AVDELNING II	VARANS AVTALSENLIGHET OCH TREDJE MANS KRAV
第二节	货物相符与第三方要求
Статья 35	[Соответствие товара договору]
Artikel 35	[Vertragsmäßigkeit der Ware]
Article 35	[Conformity of the goods]
Article 35	[Conformité de marchandises]
Artículo 35	[Conformidad de las mercaderías]
Articolo 35	[Conformità dei beni]
Artikel 35	[Beantwoorden van de zaken aan de overeenkomst]
Artikel 35	[Varans avtalsenlighet]
第三十五条	[货物与合同规定相符]
Статья 36	[Решающий момент для соответствия договору]
Artikel 36	[Maßgeblicher Zeitpunkt für die Vertragsmäßigkeit]
Article 36	[Point in time at which the conformity is to be judged]
Article 36	[Terme de la conformité]
Artículo 36	[Momento en que debe existir la conformidad]
Articolo 36	[Tempo determinante per la conformità]
Artikel 36	[Tijdstip waarop het conformiteit moet bestaan]
Artikel 36	[Tidpunkt för bedömning av varans avtalsenlighet]
第三十六条	[确定货物与合同规定相符的时间]
Статья 37	[Право на исправление в случае досрочной поставки]
Artikel 37	[Nacherfüllungsrecht bei vorzeitiger Lieferung]
Article 37	[Right to cure in case of early delivery]
Article 37	[Droit de réparation en cas de livraison anticipée]
Artículo 37	[Derecho a subsanar en caso de entrega anticipada]
Articolo 37	[Diritti a rimediare in caso di consegna anticipata]
Artikel 37	[Recht op herstel bij aflevering vóór afleveringsdatum]
Artikel 37	[Avhjälpningsrätt vid förtida leverans]
第三十七条	[提前交货的补救权]
Статья 38	[Осмотр товара]
Artikel 38	[Untersuchung der Ware]
Article 38	[Examination of the goods]
Article 38	[Examen des marchandises]
Artículo 38	[Examen de las mercaderías]
Articolo 38	[Esame dei beni]
Artikel 38	[Keuring van de zaken]

Artikel 38 第三十八条	[Undersökning av varan] [检验货物]
Статья 39 Artikel 39 Article 39 Article 39 Artículo 39 Articolo 39 Artikel 39 Artikel 39 第三十九条	[Извещение о несоответствии договору] [Anzeige der Vertragswidrigkeit] [Notice of the lack of conformity] [Dénonciation du défaut de conformité] [Comunicación de la falta de conformidad] [Denuncia del difetto di conformità dei beni] [Kennisgeving van non-conformiteit] [Reklamation av fel i varan] [货物与合同规定不符的通知]
Статья 40 Artikel 40 Artikel 40 Article 40 Article 40 Artículo 40 Articolo 40 Artikel 40 Artikel 40 第四十条	[Упрёки продавцу за сокрытие фактов] [Vorwerfbare Nichtoffenbarung des Verkäufers] [Seller's reproachable non-disclosure] [Non-révélation reprochable au vendeur] [La no revelación reprobale del vendedor] [Non rivelazione rimproverabile del venditore] [Verwijtbare nietbekendmaking door de verkoper] [Av säljaren kända fel som han inte upplyst om eller inte kunde ha varit omedveten om] [可追究的卖方隐瞒行为]
Статья 41 Artikel 41 Article 41 Article 41 Artículo 41 Articolo 41 Artikel 41 Artikel 41 第四十一条	[Права и притязания третьих лиц] [Rechte oder Ansprüche Dritter] [Third-party rights or claims] [Droits ou prétentions d'un tiers] [Derechos o pretensiones de terceros] [Diritti o pretese di terzi] [Rechten of aanspraken van derden] [Tredje mans rätt eller krav] [第三方权利或要求]
Статья 42 Artikel 42 Article 42 Article 42 Artículo 42 Articolo 42 Artikel 42 Artikel 42 第四十二条	[Права и притязания третьих лиц из интеллектуальной собственности] [Rechte oder Ansprüche Dritter aus geistigem Eigentum] [Third-party rights or claims based on intellectual property] [Droit ou prétentions d'un tiers fondé sur la propriété intellectuelle] [Derechos o pretensiones de terceros basados en la propiedad intelectual] [Diritti o pretese di terzi basati su una proprietà intellettuale] [Rechten of aanspraken van derden gebaseerd op intellectuele eigendom]] [Tredje mans rätt eller krav avseende immateriella rättigheter] [基于知识产权的第三方的权利或要求]
Статья 43 Artikel 43 Article 43 Article 43 Artículo 43 Articolo 43 Artikel 43 Artikel 43 第四十三条	[Извещение о правах и притязаниях третьих лиц] [Anzeige der Rechte oder Ansprüche des Dritten] [Notice of third-party rights or claims] [Dénonciation des droits ou des prétentions du tiers] [Comunicación del derecho o de la pretensión del tercero] [Denuncia dei diritti e delle pretese di terzi] [Kennisgeving van rechten of aanspraken van de derde] [Reklamation avseende tredje mans rätt eller krav] [通知第三方的权利或援引权]
Статья 44 Artikel 44 Article 44	[Оправдание за упущенное извещение] [Entschuldigung für unterlassene Anzeige] [Excuse for failure to notify]

Article 44	[Excuse de non-dénonciation]
Artículo 44	[Excusa por omisión de la comunicación]
Articolo 44	[Giustificazione per omissione di denuncia]
Artikel 44	[Verontschuldiging voor nagelaten kennisgeving]
Artikel 44	[Ursäkt för underlåtenhet att reklamera]
第四十四条	[未发出通知的理由]
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПРОДАВЦОМ
ABSCHNITT III	RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES KÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN VERKÄUFER
SECTION III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE SELLER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE L'ACHETEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR LE VENDEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL VENDEDOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL VENDITORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID SÄLJARENS AVTALSBRÖTT
第三节	卖方违反合同的补救办法
Статья 45	[Средства правовой защиты покупателя - общие положения -]
Artikel 45	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers - Überblick -]
Article 45	[Remedies available to buyer - summary -]
Article 45	[Moyens dont dispose l'acheteur - sommaire -]
Artículo 45	[Derechos y acciones del comprador - sumario -]
Articolo 45	[Diritti e azioni del compratore - sommario -]
Artikel 45	[Rechtsmiddelen van de koper - opsomming -]
Artikel 45	[Köparens påföljder - sammanfattning -]
第四十五条	[卖方的补救办法 - 概括 -]
Статья 46	[Право покупателя требовать исполнения: исполнение в натуре; поставка товара в замен; устранение несоответствий]
Artikel 46	[Recht des Käufers, Erfüllung zu verlangen: Erfüllung in Natur; Ersatzlieferung; [Nachbesserung (AT: Verbesserung)]
Article 46	[Buyer's right to require performance: Specific performance; delivery of substitute goods; [repair]
Article 46	[Droit de l'acheteur à exiger l'exécution: Exécution en nature; livraison de remplacement; réparation]
Artículo 46	[Derecho del comprador a exigir el cumplimiento: Cumplimiento específico; sustitución; reparación]
Articolo 46	[Diritto del compratore ad esigere l'adempimento: adempimento specifico; sostituzione; riparazione]
Artikel 46	[Recht van de koper om nakoming te eisen: nakoming; vervanging; herstel]
Artikel 46	[Köparens rätt att kräva fullgörelse: Naturafullgörelse; omleverens; reparation]
第四十六条	[买方权利，要求履行：原始履行，提供代替货物，补救]
Статья 47	[Дополнительный срок]
Artikel 47	[Nachfrist]
Article 47	[Additional period of time]
Article 47	[Délai supplémentaire]
Artículo 47	[Plazo suplementario]

Articolo 47	[Termine supplementare]
Artikel 47	[Bijkomende termijn]
Artikel 47	[Tilläggs tid]
第四十七条	[额外时间]
Статья 48	[Устранение недостатков после даты для поставки]
Artikel 48	[Nacherfüllungsrecht nach dem Liefertermin]
Article 48	[Right to cure after the date for delivery]
Article 48	[Droit de réparation après la date de la livraison]
Artículo 48	[Derecho a subsanar después de la fecha de entrega]
Articolo 48	[Diritto a rimediare agli inadempimenti dopo la data di consegna]
Artikel 48	[Recht van herstel van tekortkoming na de voor aflevering bepaalde datum]
Artikel 48	[Avhjälpningsrätt efter tidpunkten för avlämnandet]
第四十八条	[交货日期之后的补救权利]
Статья 49	[Расторжение договора]
Artikel 49	[Aufhebung des Vertrages]
Article 49	[Avoidance of the contract]
Article 49	[Résolution du contrat]
Artículo 49	[Resolución del contrato]
Articolo 49	[Risoluzione del contratto]
Artikel 49	[Ontbinding van de overeenkomst]
Artikel 49	[Hävning av köpet]
第四十九条	[买方宣告合同无效]
Статья 50	[Снижение цены]
Artikel 50	[Herabsetzung des Kaufpreises]
Article 50	[Reduction of the price]
Article 50	[Réduction du prix]
Artículo 50	[Reducción del precio]
Articolo 50	[Riduzione del prezzo]
Artikel 50	[Prijzvermindering]
Artikel 50	[Prisavdrag]
第五十条	[减低价格]
Статья 51	[Частичное неисполнение]
Artikel 51	[Teilweise Nichterfüllung]
Article 51	[Partial non-performance]
Article 51	[Inexécution partielle]
Artículo 51	[Incumplimiento parcial]
Articolo 51	[Inadempimento parziale]
Artikel 51	[Gedeeltelijke niet-nakoming]
Artikel 51	[Partiellt avtalsbrott]
第五十一条	[部分不履行]
Статья 52	[Досрочная поставка. Поставка излишнего количества]
Artikel 52	[Vorzeitige Lieferung. Zuviellieferung]
Article 52	[Early delivery. Delivery of excess quantity]
Article 52	[Livraison anticipée. Livraison d'une quantité excédentaire]
Artículo 52	[Entrega anticipada. Entrega de una cantidad excedente]
Articolo 52	[Consegna anticipata. Consegna in quantità eccedente]
Artikel 52	[Aflevering vóór de overeengekomen datum. Meer-levering]
Artikel 52	[Förtida leverans. Leverans av överskjutande mängd]

第五十二条	[提前交货, 过多交货]
ГЛАВА III KAPITEL III CHAPTER III CHAPITRE III CAPÍTULO III CAPITOLO III. HOOFDSTUK III KAPITEL III 第三章	ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПОКУПАТЕЛЯ PFLICHTEN DES KÄUFERS OBLIGATIONS OF THE BUYER OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR OBLIGACIONES DEL COMPRADOR OBBLIGAZIONI DEL COMPRATORE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER KÖPARENS SKYLDIGHETER 买方的义务
Статья 53 Artikel 53 Article 53 Article 53 Artículo 53 Articolo 53 Artikel 53 Artikel 53 第五十三	[основные Обязательства покупателя - общие положения -] [Hauptpflichten des Käufers - Überblick -] [Buyer's main obligations - summary -] [Obligations principales de l'acheteur - sommaire -] [Obligaciones principales del comprador - resumen -] [Obbligazioni principali del compratore - sommario -] [Hoffdverplichtingen van de koper - opsomming -] [Köparens huvudskyldigheter - sammanfattning -] [条 买方的义务 - 概括 -]
РАЗДЕЛ I ABSCHNITT I SECTION I SECTION I SECCIÓN I SEZIONE I AFDELING 1 AVDELNING I 第一节	УПЛАТА ЦЕНЫ ZAHLUNG DES KAUFPREISES PAYMENT OF THE PRICE PAIEMENT DU PRIX PAGO DEL PRECIO PAGAMENTO DEL PREZZO BETALING VAN DE KOOPPRIJS BETALNINGEN FÖR VARAN 支付条款
Статья 54 Artikel 54 Article 54 Article 54 Artículo 54 Articolo 54 Artikel 54 Artikel 54 第五十四条	[Обязательства подготовки к уплате цены] [Pflichten zur Vorbereitung der Zahlung] [Preliminary obligations to enable payment] [Obligations préparatoires en vue de paiement] [Obligaciones preliminares relativas al pago] [Obbligazioni preliminari di pagamento] [Verplichting met het oog op de betaling] [Skyldigheter att förbereda betalning] [准备支付价款的义务]
Статья 55 Artikel 55 Article 55 Article 55 Artículo 55 Articolo 55 Artikel 55 Artikel 55 Artikel 56 第五十五条	[Установление цены (договора с неустановленной ценой)] [Bestimmung des Kaufpreises (Verträge mit unbestimmtem Preis)] [Determination of the price (Open-Price Contracts)] [Détermination du prix (Contrats "open price")] [Determinación del precio (Contratos con precio abierto)] [Determinazione del prezzo (Contratti con prezzo aperto)] [Bepaling van de prijs (Overeenkomsten met onbepaalde prijs)] [Bestämmande av pris (Avtal med obestämt pris)] [Pris enligt nettovikt] [确定价格 (没有确定价格的合同)]
Статья 56 Artikel 56	[Установление цены по весу нетто] [Kaufpreis nach Nettogewicht]

Article 56	[Price to be determined by net weight]
Article 56	[Prix poids net]
Artículo 56	[Precio por peso neto]
Articolo 56	[Prezzo al peso netto]
Artikel 56	[Netto-gewichtsprijs]
Artikel 57	[Plats för betalning]
第五十六条	[按重量确定价格]
Статья 57	[Место уплаты цены]
Artikel 57	[Zahlungsort]
Article 57	[Place for payment]
Article 57	[Lieu de paiement]
Artículo 57	[Lugar de pago]
Articolo 57	[Luogo di pagamento]
Artikel 57	[Plaats van betaling]
第五十七条	[支付地点]
Статья 58	[Время уплаты цены. оплата как условие передачи. осмотр перед оплатой]
Artikel 58	[Zeitpunkt der Zahlung. Zahlung als Bedingung der Übergabe. Untersuchung vor Zahlung]
Article 58	[Time of payment. Payment as condition for handing over. Examination before payment]
Article 58	[Moment du paiement. Paiement comme condition de remise. Examen avant paiement]
Artículo 58	[Momento de pago. Pago como condición para la entrega. Examen antes del pago]
Articolo 58	[Momento del pagamento. Pagamento come condizione della consegna. Esame precedente al pagamento]
Artikel 58	[Tijdstip van betaling. Betaling als voorwaarde voor de afgifte. Onderzoek voor betaling]
Artikel 58	[Tidpunkt för betalning. Betalning som villkor för överlämnande. Undersökning före betalning]
第五十八条	[支付时间, 支付作为交付的条件, 支付之前验货]
Статья 59	[Уплата цены без запроса]
Artikel 59	[Zahlung ohne Aufforderung]
Article 59	[Payment due without request]
Article 59	[Paiement sans demande]
Artículo 59	[Pago sin requerimiento]
Articolo 59	[Pagamento senza richiesta]
Artikel 59	[Stipte betaling]
Artikel 59	[Betalning utan anmodan]
第五十九条	[无要求的支付]
РАЗДЕЛ II	ПРИНЯТИЕ ПОСТАВКИ
ABSCHNITT II	ABNAHME (AT; CH: ANNAHME)
SECTION II	TAKING DELIVERY
SECTION II	PRISE DE LIVRAISON
SECCIÓN II	RECEPCIÓN
SEZIONE II	PRESA IN CONSEGNA
AFDELING 2	INONTVANGSTNEMING VAN DE ZAKEN
AVDELNING II	MOTTAGANDET AV LEVERANSEN
第二节	收取货物
Статья 60	[Обязанность принять поставку]
Artikel 60	[Abnahmepflicht (AT; CH: Annahmepflicht)]
Article 60	[Obligation to take delivery]
Article 60	[Obligation de prendre livraison]
Artículo 60	[Obligación de recibir las mercaderías]
Articolo 60	[Obbligazione di prendere in consegna]
Artikel 60	[Afnameplicht]
Artikel 60	[Skyldighet att motta leverans]

第六十条	[收货义务]
РАЗДЕЛ III	СРЕДСТВА ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ В СЛУЧАЕ НАРУШЕНИЯ ДОГОВОРА ПОКУПАТЕЛЕМ
ABSCHNITT III	RECHTSBEHELFE (CH: RECHTE) DES VERKÄUFERS WEGEN VERTRAGSVERLETZUNG DURCH DEN KÄUFER
SECTION III	REMEDIES FOR BREACH OF CONTRACT BY THE BUYER
SECTION III	MOYENS DONT DISPOSE LE VENDEUR EN CAS DE CONTRAVENTION AU CONTRAT PAR L'ACHETEUR
SECCIÓN III	DERECHOS Y ACCIONES EN CASO DE INCUMPLIMIENTO DEL CONTRATO POR EL COMPRADOR
SEZIONE III	RIMEDI PER L'INADEMPIMENTO DEL COMPRATORE
AFDELING 3	GEVOLGEN VAN NIET-NAKOMING VAN DE VERPLICHTINGEN VAN DE KOPER
AVDELNING III	PÅFÖLJDER VID KÖPARENS AVTALSBRÖTT
第三节	买方违反合同的补救办法
Статья 61	[Средства правовой защиты продавца - общие положения -]
Artikel 61	[Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Verkäufers - Überblick -]
Article 61	[Remedies available to seller - summary -]
Article 61	[Moyens dont dispose le vendeur - sommaire -]
Artículo 61	[Derechos y acciones del vendedor - resumen -]
Articolo 61	[Diritti e azioni del venditore - sommario -]
Artikel 61	[Rechtsmiddelen van de verkoper - opsomming -]
Artikel 61	[Säljarens påföljder - sammanfattning -]
第六十一条	[卖方的补救办法 - 概括 -]
Статья 62	[Право продавца требовать исполнения: уплаты цены, принятия поставки]
Artikel 62	[Recht des Verkäufers, Erfüllung zu verlangen: Zahlung des Kaufpreises und Abnahme (AT; CH: Annahme)]
Article 62	[Seller's right to require performance: Payment and taking delivery]
Article 62	[Droit du vendeur à exiger l'exécution: Paiement et prise de livraison]
Artículo 62	[Derecho del vendedor a exigir el cumplimiento: Pago del precio y recepción de las mercaderías]
Articolo 62	[Diritto del venditore a esigere l'adempimento: Pagamento del prezzo e presa in consegna]
Artikel 62	[Rechtsmiddel van de verkoper om nakoming te eisen: Betaling en inonvangstname]
Artikel 62	[Säljarens rätt att kräva fullgörelse: Betalning och mottagande av leverans]
第六十二条	[卖方的权利, 要求履行: 支付货款和提货]
Статья 63	[Дополнительный срок]
Artikel 63	[Nachfrist]
Article 63	[Additional period of time]
Article 63	[Délai supplémentaire]
Artículo 63	[Plazo suplementario]
Articolo 63	[Termine supplementare]
Artikel 63	[Bijkomende termijn]
Artikel 63	[Tilläggstid]
第六十三条	[额外时间]
Статья 64	[Расторжение договора]
Artikel 64	[Aufhebung des Vertrages]
Article 64	[Avoidance of the contract]
Article 64	[Résolution du contrat]
Artículo 64	[Resolución del contrato]

Articolo 64	[Risoluzione del contratto]
Artikel 64	[Ontbinding van de overeenkomst]
Artikel 64	[Hävning av köpet]
第六十四条	[卖方宣告合同无效]
Статья 65	[Спецификация данных характеризующих товар]
Artikel 65	[Spezifizierung von Merkmalen der Ware]
Article 65	[Specification of features of the goods]
Article 65	[Spécification des caractéristiques des marchandises]
Artículo 65	[Especificación de características de las mercaderías]
Articolo 65	[Specificazione delle caratteristiche dei beni]
Artikel 65	[Specificatie van kenmerken van de zaken]
Artikel 65	[Specifikation av varans egenskaper]
第六十五条	[定明货物的特征]
ГЛАВА IV	ПЕРЕХОД РИСКА
KAPITEL IV	ÜBERGANG DER GEFAHR
CHAPTER IV	PASSING OF RISK
CHAPITRE IV	TRANSFERT DES RISQUES
CAPÍTULO IV	TRANSMISIÓN DEL RIESGO
CAPITOLO IV	PASSAGGIO DEL RISCHIO
HOOFDSTUK IV	OVERGANG VAN HET RISICO
KAPITEL IV	RISKENS ÖVERGÅNG
第四章	风险移转
Статья 66	[Действие перехода риска]
Artikel 66	[Wirkung des Gefahrübergangs]
Article 66	[Effect of passing of risk]
Article 66	[Effet du transfert des risques]
Artículo 66	[Efecto de la transmisión del riesgo]
Articolo 66	[Effetto del passaggio del rischio]
Artikel 66	[Gevolgen van de risico-overgang]
Artikel 66	[Verkan av riskens övergång]
第六十六条	[风险转移的作用]
Статья 67	[Переход риска повреждения товара в случае перевозки товара, предусмотренной договором]
Artikel 67	[Gefahrübergang bei vereinbarter Beförderung der Ware]
Article 67	[Passing of risk in case of contract involving carriage of goods]
Article 67	[Transfert des risques en cas d'implication d'un transport par la vente]
Artículo 67	[Transmisión del riesgo cuando el contrato implique el transporte de las mercaderías]
Articolo 67	[Passaggio del rischio quando il contratto implica il trasporto delle mercanzie]
Artikel 67	[Risico-overgang bij vervoer van de zaken]
Artikel 67	[Riskens övergång vid avtalad transport av varan]
第六十七条	[合同约定货物运输时的风险转移]
Статья 68	[Переход риска повреждения товара, проданного во время его нахождения в пути]
Artikel 68	[Gefahrübergang bei Verkauf der Ware auf dem Transport]
Article 68	[Passing of risk when goods sold in transit]
Article 68	[Transfert des risques en cas de vente des marchandises en cours de transport]
Artículo 68	[Transmisión del riesgo en la compraventa de mercaderías en tránsito]
Articolo 68	[Passaggio del rischio in caso di vendita di beni viaggianti]
Artikel 68	[Risico-overgang bij verkoop van zaken tijdens doorvoer]
Artikel 68	[Riskens övergång vid köp av varor under transport]
第六十八条	[运输途中销售的货物的风险转移]
Статья 69	[Переход риска в случаях указанных в статьях 67 и 68]

Artikel 69	[Gefahrübergang in den durch Artikel 67 und 68 nicht geregelten Fällen]
Article 69	[Passing of risk in cases not within articles 67 and 68]
Article 69	[Transfert des risques dans les cas non visés par les articles 67 et 68]
Artículo 69	[Transmisión del riesgo en los casos no comprendidos en los artículos 67 y 68]
Articolo 69	[Passaggio del rischio nei casi non compresi negli articoli 67 e 68]
Artikel 69	[Overgang van het risico in gevallen die niet vallen onder de artikelen 67 en 68]
Artikel 69	[Riskens övergång i de fall som inte omfattas av artiklarna 67 och 68]
第六十九条	[在不属于第六十七条和第六十八条规定的情况下的风险转移]
Статья 70	[Существенное нарушение договора и переход риска]
Artikel 70	[Wesentliche Vertragsverletzung und Gefahrübergang]
Article 70	[Fundamental breach and passing of risk]
Article 70	[Contravention essentielle et transfert des risques]
Artículo 70	[Incumplimiento esencial y transmisión del riesgo]
Articolo 70	[Inadempimento essenziale e passaggio del rischio]
Artikel 70	[Wezenlijke tekortkoming en risico-overgang]
Artikel 70	[Väsentligt avtalsbrott och riskens övergång]
第七十条	[根本违约和风险转移]
ГЛАВА V	ПОЛОЖЕНИЯ, ОБЩИЕ ДЛЯ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПРОДАВЦА И ПОКУПАТЕЛЯ
KAPITEL V	GEMEINSAME BESTIMMUNGEN ÜBER DIE PFLICHTEN DES VERKÄUFERS
	UND DES KÄUFERS
CHAPTER V	PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER
	AND OF THE BUYER
CHAPITRE V	DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR
	ET DE L'ACHETEUR
CAPÍTULO V	DISPOSICIONES COMUNES A LAS OBLIGACIONES DEL VENDEDOR
	Y DEL COMPRADOR
CAPITOLO V	DISPOSIZIONI COMUNI ALLE OBBLIGAZIONI DEL VENDITORE
	E DEL COMPRATORE
HOOFDSTUK V	BEPALINGEN DIE ZOWEL DE VERPLICHTINGEN VAN DE VERKOPER
	ALS DIE VAN DE KOPER BETREFFEN
KAPITEL V	GEMENSAMMA BESTÄMMELSER OM SÄLJARENS
	OCH KÖPARENS SKYLDIGHETER
第四章	卖方和买方义务的一般规定
РАЗДЕЛ I	ПРЕДВИДИМОЕ НАРУШЕНИЕ ДОГОВОРА И ДОГОВОРЫ НА ПОСТАВКУ
	ТОВАРОВ ОТДЕЛЬНЫМИ ПАРТИЯМИ
ABSCHNITT I	VORWEGGENOMMENE VERTRAGSVERLETZUNG UND VERTRÄGE ÜBER
	AUFEINANDERFOLGENDE LIEFERUNGEN
SECTION I	ANTICIPATORY BREACH AND INSTALLMENT CONTRACTS
SECTION I	CONTRAVENTION ANTICIPÉE ET CONTRATS À LIVRAISONS SUCCESSIVES
SECCIÓN I	INCUMPLIMIENTO PREVISIBLE Y CONTRATOS CON ENTREGAS SUCEVAS
SEZIONE I	MISURE CAUTELATIVE E CONTRATTI A CONSEGNE RIPARTITE
AFDELING 1	TOEKOMSTIGE TEKORTKOMING EN OVEREENKOMSTEN STREKKENDE TOT
	OPEENVOLGENDE AFLEVERINGEN
AVDELNING I	BEFARAT AVTALSBROTT OCH SUCCESSIV LEVERANS*
第一节	预期违反合同和分批交货合同
Статья 71	[Приостановление исполнения договора]
Artikel 71	[Aussetzen der Vertragserfüllung]
Article 71	[Suspension of performance]
Article 71	[Suspension de l'exécution]
Artículo 71	[Suspensión del cumplimiento]
Articolo 71	[Sospensione dell'adempimento]
Artikel 71	[Opschorting van de nakoming]
Artikel 71	[Inställd fullgörelse]
第七十一条	[中止履行]

Статья 72	[Досрочное расторжение]
Artikel 72	[Vorzeitige Aufhebung]
Article 72	[Avoidance prior to date for performance]
Article 72	[Résolution avant la date de l'exécution]
Artículo 72	[Resolución antes de la fecha de cumplimiento]
Articolo 72	[Risoluzione del contratto prima della data d'esecuzione]
Artikel 72	[Ontbinding vóór de datum van nakoming]
Artikel 72	[Hävning före tidpunkten för fullgörelsen]
第七十二条	[提前宣告合同无效]
Статья 73	[Расторжение договора предусматривающего поставку товара отдельными партиями]
Artikel 73	[Aufhebung von Verträgen über aufeinanderfolgende Lieferungen]
Article 73	[Avoidance of instalment contracts]
Article 73	[Résolution des contrats à livraisons successives]
Artículo 73	[Resolución del contratos con entregas sucesivas]
Articolo 73	[Risoluzione del contratto a consegna ripartite]
Artikel 73	[Ontbinding van overeenkomsten strekkende tot opeenvolgende leveringen]
Artikel 73	[Hävning av avtal med delleveranser]
第七十三条	[宣告分批交付货物的合同无效]
РАЗДЕЛ II	УБЫТКИ
ABSCHNITT II	SCHADENERSATZ
SECTION II	DAMAGES
SECTION II	DOMMAGES-INTERETS
SECCION II	INDEMNIZACION DE DAÑOS Y PERJUICIOS
SEZIONE II	RISARCIMENTO DEL DANNO
AFDELING 2	SCHADEVERGOEDING
AVDELNING II	SKADESTÅND
第二节	损害赔偿
Статья 74	[Общие положения исчисления возмещаемых убытков]
Artikel 74	[Allgemeine Regel zur Berechnung des Schadensersatzes]
Article 74	[General rule for calculation of damages]
Article 74	[Disposition générale concernant la évaluation des dommages-intérêts]
Artículo 74	[Regla general para calcular los daños y perjuicios]
Articolo 74	[Regola generale per il calcolo dei danni]
Artikel 74	[Algemene regel voor berekening van de schadevergoeding]
Artikel 74	[Allmän regel för skadeståndsberäkning]
第七十四条	[损害赔偿的计算原则]
Статья 75	[Исчисление убытков при расторжении договора и по совершенной взамен сделки]
Artikel 75	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung und Deckungsgeschäft]
Article 75	[Measurement of damages in case of avoidance and substitute transaction]
Article 75	[Évaluation en cas de résolution et d'un contrat de couverture]
Artículo 75	[Valoración en caso de resolución y operación de reemplazo]
Articolo 75	[Calcolo dei danni in caso di risoluzione e transazione sostitutiva]
Artikel 75	[Schadeberekening gebaseerd op ontbinding en dekkingskoop]
Artikel 75	[Skadeståndsberäkning vid hävning och täckningstransaktion]
第七十五条	[宣告合同无效时有抵偿交易的损害赔偿的计算]
Статья 76	[Исчисление убытков при расторжении договора без совершенной взамен сделки]
Artikel 76	[Schadensberechnung bei Vertragsaufhebung ohne Deckungsgeschäft]
Article 76	[Measurement of damages in case of avoidance and no substitute transaction]
Article 76	[Évaluation en cas de résolution et sans contrat de couverture]
Artículo 76	[Valoración en caso de resolución y sin operación de reemplazo]

Articolo 76	[Calcolo dei danni in caso di risoluzione e senza transazione sostitutiva]
Artikel 76	[Schadeberekening bij ontbinding zonder dekkingskoop]
Artikel 76	[Skadeståndsberäkning vid hävning utan täckningstransaktion]
第七十六条	[宣告合同无效时无抵偿交易的损害赔偿的计算]
Статья 77	[Обязательство для уменьшения ущерба]
Artikel 77	[Pflicht zur Schadensminderung]
Article 77	[Duty to mitigate damages]
Article 77	[Obligation de limiter les pertes]
Artículo 77	[Deber de mitigar los daños]
Articolo 77	[Obbligazione di limitare il danno]
Artikel 77	[Schadebeperkingsplicht]
Artikel 77	[Skyldighet att begränsa skada]
第七十七条	[减轻损失的义务]
РАЗДЕЛ III	ПРОЦЕНТЫ
ABSCHNITT III	ZINSEN
SECTION III	INTEREST
SECTION III	INTÉRÊTS
SECCION III	INTRESES
SEZIONE III	INTERESSI
AVDELNING III	RÄNTA
AFDELING 3	RENTE
第三节	利息
Статья 78	[Проценты]
Artikel 78	[Zinsen]
Article 78	[Interest on Sums in Arrears]
Article 78	[Intérêts]
Artículo 78	[Intereses]
Articolo 78	[Interessi]
Artikel 78	[Rente]
Artikel 78	[Ränta]
第七十八条	[利息]
РАЗДЕЛ IV	ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ
ABSCHNITT IV	BEFREIUNGEN
SECTION IV	EXEMPTIONS
SECTION IV	EXONERATION
SECCIÓN IV	EXONERACIÓN
SEZIONE IV	CAUSE DI ESONERO
AFDELING 4	BEVRIJDENDE OMSTANDIGHEDEN
AVDELNING IV	BEFRIELSEGRUNDER
第四节	免责
Статья 79	[Неисполнение в связи с препятствием вне сферы влияния должника]
Artikel 79	[Nichterfüllung wegen Hinderungsgrundes außerhalb des Einflussbereichs des Schuldners]
Article 79	[Failure of performance due to an impediment beyond control of the obligor]
Article 79	[Inexécution due à un empêchement indépendant de la volonté du débiteur]
Artículo 79	[Incumplimiento causado por un impedimento ajeno al control del deudor]
Articolo 79	[Inadempimento per circostanze estranee alla volontà del debitore]
Artikel 79	[Tekortkoming op grond van verhindering buiten de macht van de schuldenaar]
Artikel 79	[Underlåten fullgörelse på grund av hinder utanför gäldenärens kontroll]
Artikel 80	[Underlåten fullgörelse försakad av borgenären]
第七十九条	[由于不能控制的障碍所导致的不履行]

Статья 80	[Неисполнение чинимое взыскателем]
Artikel 80	[Verursachung der Nichterfüllung durch den Gläubiger]
Article 80	[Failure of performance caused by obligee]
Article 80	[Inexécution due à un fait du créancier]
Artículo 80	[Incumplimiento causado por el acreedor]
Articolo 80	[Inadempimento causato dal creditore]
Artikel 80	[Tekortkoming veroorzaakt door den schuldeiser]
第八十条	[由于当事人的行为或不行为所导致的不履行]

РАЗДЕЛ V	ПОСЛЕДСТВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОР
ABSCHNITT V	WIRKUNGEN DER AUFHEBUNG
SECTION V	EFFECTS OF AVOIDANCE
SECTION V	EFFETS DE LA RESOLUTION
SECCION V	EFFECTOS DE LA RESOLUCION
SEZIONE V	EFFETTI DELLA RISOLUZIONE
AFDELING 5	GEVOLGEN VAN DE ONTBINDING
AVDELNING V	VERKNINGARNA AV HÄVNING
第五节	宣告合同无效的效果

Статья 81	[Освобождение от обязательств по договору и возврат уже исполненного]
Artikel 81	[Befreiung von Vertragspflichten. Rückgabe des Geleisteten]
Article 81	[Release from contractual obligations. Restitution of whatever has been performed]
Article 81	[Libération des obligations contractuelles. Restitution des prestations]
Artículo 81	[Liberación de las obligaciones contractuales. Restitución de lo entregado]
Articolo 81	[Liberazione delle parti dagli obblighi contrattuali e restituzione delle prestazioni]
Artikel 81	[Bevrijding van verbintenissen. Teruggave van het gepresteerde]
Artikel 81	[Befrielse fran skyldigheter enligt avtalet. Tillbakalämnannde]
第八十一条	[解除合同义务， 归还已经供应的货物或支付的价款]

Статья 82	[Невозможность возврата товара в том же по существу изначальном состоянии]
Artikel 82	[Unmöglichkeit der Rückgabe in dem im wesentlichen ursprünglichen Zustand]
Article 82	[Impossibility to return goods in substantially same condition]
Article 82	[Impossibilité de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique]
Artículo 82	[Imposibilidad de devolver las mercaderías en un estado substancialmente idéntico]
Articolo 82	[Impossibilità di restituire i beni in uno stato sostanzialmente uguale]
Artikel 82	[Onmogelijkheid van terrugave in goeddeels oorspronkelijke staat]
Artikel 82	[Omöjlighet att lämna tillbaka varan i väsentligen samma skick]
第八十二条	[不能复原归还货物]

Статья 83	[Сохранение права на все остальные средства правовой защиты]
Artikel 83	[Fortbestand aller anderen Rechtsbehelfe (CH: Rechte) des Käufers]
Article 83	[Buyer's retention of all other remedies]
Article 83	[Conservation de tous les autres moyens de l'acheteur]
Artículo 83	[Conservación de todos los demás derechos y acciones del comprador]
Articolo 83	[Ritegno del compratore di tutti gli altri rimedi]
Artikel 83	[Voortbestaan van alle andere rechten van de koper]
Artikel 83	[Fortbestånd av köparens rätt till andra påföljder]
第八十三条	[买方的其他补救权利]

Статья 84	[Компенсация полученных выгод]
Artikel 84	[Ausgleichung von Vorteilen]
Article 84	[Accounting for benefits]
Article 84	[Restitution de profits]
Artículo 84	[Restitución de los beneficios]
Articolo 84	[Restituzione dei benefici]
Artikel 84	[Vergoeding van voordeelen]
Artikel 84	[Nyttokompensation]

第八十四条 [利益均衡]

РАЗДЕЛ VI СОХРАНЕНИЕ ТОВАРА
ABSCHNITT VI ERHALTUNG DER WARE
SECTION VI PRESERVATION OF THE GOODS
SECTION VI CONSERVATION DES MARCHANDISES
SECCIÓN VI CONSERVACIÓN DE LAS MERCADERÍAS
SEZIONE VI CONSERVAZIONE DEI BENI
AFDELING 6 ZORG VOOR BEHOUD VAN DE ZAKEN
AVDELNING VI VÅRD AV VARAN
第六节 保全货物

Статья 85 [Обязательство продавца обеспечить сохранность товара]
Artikel 85 [Erhaltungspflicht des Verkäufers]
Article 85 [Seller's obligation to preserve the goods]
Article 85 [Obligation du vendeur de veiller à la conservation des marchandises]
Artículo 85 [Obligación del vendedor de conservar las mercaderías]
Articolo 85 [Obbligazione del compratore di conservare i beni]
Artikel 85 [Verplichting van de verkoper tot behoud van de zaken]
Artikel 85 [Säljarens vårdplikt]
第八十五条 [卖方保全货物的义务]

Статья 86 [Обязательство покупателя обеспечить сохранность товара]
Artikel 86 [Erhaltungspflicht des Käufers]
Article 86 [Buyer's obligation to preserve the goods]
Article 86 [Obligation de l'acheteur de veiller à la conservation des marchandises]
Artículo 86 [Obligación del comprador de conservar las mercaderías]
Articolo 86 [Obbligazione del compratore di conservare i beni]
Artikel 86 [Verplichting van de koper tot behoud van de zaken]
Artikel 86 [Köparens vårdplikt]
第八十六条 [买方保全货物的义务]

Статья 87 [Складирование на складах третьих лиц]
Artikel 87 [Einlagerung in den Lagerräumen eines Dritten]
Article 87 [Deposit in a warehouse of a third person]
Article 87 [Dépôt des marchandises dans les magasins d'un tiers]
Artículo 87 [Depósito en almacenes de un tercero]
Articolo 87 [Deposito dei beni in un magazzino di terzi]
Artikel 87 [Bewaring van de zaken in de opslagruimte van een derde]
Artikel 87 [Förvaring hos tredje man]
第八十七条 [货物寄放在第三方仓库]

Статья 88 [Продажа товара]
Artikel 88 [Verkauf der Ware]
Article 88 [Sale of the goods]
Article 88 [Vente des marchandises]
Artículo 88 [Venta de las mercaderías]
Articolo 88 [Vendita dei beni]
Artikel 88 [Verkoop van de zaken]
Artikel 88 [Försäljning av varan]
第八十八条 [货物出售]

ЧАСТЬ IV ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ
TEIL IV SCHLUSSBESTIMMUNGEN
PART IV FINAL PROVISIONS

QUATRIÈME PARTIE DISPOSITIONS FINALES

PARTE IV DISPOSICIONES FINALES

PARTE IV DISPOSIZIONI FINALI

DEEL IV SLOTBEPALINGEN

DEL IV SLUTBESTÄMMELSER

第四部分 最后条款

Статья 89	[Депозитарий]
Artikel 89	[Verwahrer (AT; CH: Depositar)]
Article 89	[Depositary]
Article 89	[Dépositaire]
Artículo 89	[Depositario]
Articolo 89	[Depositario]
Artikel 89	[Depositaris]
Artikel 89	[Depositarie]
第八十九条	[保管人]
Статья 90	[Отношение к иным международным соглашениям]
Artikel 90	[Verhältnis zu anderen völkerrechtlichen Übereinkünften (AT; CH: internationalen Vereinbarungen)]
Article 90	[Relation to other international agreements]
Article 90	[Relation entre la Convention et autres accords internationaux]
Artículo 90	[Relación de la Convención con otros tratados internacionales]
Articolo 90	[Relazione con altre convenzioni internazionali]
Artikel 90	[Verhouding tussen de Verdrag en andere internationale overeenkomsten]
Artikel 90	[Förhållandet till andra internationella överenskommelser]
第九十条	[与其他国际协定间的关系]
Статья 91	[Подписание, ратификация, принятие, утверждение, присоединение]
Artikel 91	[Unterzeichnung, Ratifikation, Annahme, Genehmigung, Beitritt]
Article 91	[Signature, Ratification, Acceptance, Approval, Accession]
Article 91	[Signature, ratification, acceptation, approbation, adhésion]
Artículo 91	[Firma, ratificación, aceptación, aprobación, adhesión]
Articolo 91	[Firma, Ratificazione, Accettazione, Approvazione, Adesione]
Artikel 91	[Ondertekening, bekrachtiging, annvaarding, goedkoering, toetreding]
Artikel 91	[Undertecknande, ratifikation, godtagande, godkännande, anslutning]
第九十一条	[签字, 批准, 接受, 核准, 加入]
Статья 92	[Исключение 2 или 3 части]
Artikel 92	[Ausschluß von Teil II oder Teil III]
Article 92	[Exclusion of Part II or Part III]
Article 92	[Exclusion de la deuxième ou de la troisième partie]
Artículo 92	[Exclusión de parte II o de la parte III]
Articolo 92	[Esclusione delle parti II o III]
Artikel 92	[Uitsluiting van de regels van deel II of deel III]
Artikel 92	[Uteslutande av del II eller del III]
第九十二条	[不受第二部分和第三部分的约束]
Статья 93	[Федеральные государства]
Artikel 93	[Föderative Staaten]
Article 93	[States with federal systems of government]
Article 93	[Etats fédéraux]
Artículo 93	[Estados federales]
Articolo 93	[Stati Federali]
Artikel 93	[Staaten met en federaal rechtssysteem]
Artikel 93	[Federala stater]

第九十三条	[数个领土单位]
Статья 94	[Государства с аналогичными или сходными правовыми нормами]
Artikel 94	[Staaten mit gleichen oder einander sehr nahekommenden Rechtsvorschriften]
Article 94	[States with the same or closely related law]
Article 94	[Etats qui appliquent des règles juridiques identiques ou voisines]
Artículo 94	[Estados con normas jurídicas idénticas o similares]
Articolo 94	[Stati con materie giuridiche identiche o sostanzialmente coincidenti]
Artikel 94	[Staten met dezelfde of nauw verwante rechtsregels]
Artikel 94	[Stater med samma eller nära överensstämmande rättsregler]
第九十四条	[相同或相近法律规则的缔约国]
Статья 95	[Исключение статьи 1, пункта 1, подпункта b)]
Artikel 95	[Ausschluß von Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe b]
Article 95	[Exclusion of subparagraph (1) (b) of article 1]
Article 95	[Exclusion de alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier]
Artículo 95	[Exclusión del apartado b) del párrafo 1) del artículo 1]
Articolo 95	[Esclusione della lettera (b) del paragrafo 1 dell'articolo 1]
Artikel 95	[Uitsluiting van artikel 1, eerste lid, onder b]
Artikel 95	[Uteslutande av artikel 1 första stycket punkten b]
第九十五条	[不受第一条第(1)款b项的约束]
Статья 96	[Ограничение свободы выбора формы]
Artikel 96	[Beschränkung der Formfreiheit]
Article 96	[Limitations of informality]
Article 96	[Dérogation à la liberté de forme]
Artículo 96	[Limitación de la libertad de forma]
Articolo 96	[Richiesta della forma scritta]
Artikel 96	[Beperking van de vormvrijheid]
Artikel 96	[Begränsning av formfriheten]
第九十六条	[形式自由的限制]
Статья 97	[Условия заявления и отказа от него]
Artikel 97	[Voraussetzungen einer Erklärung und ihrer Rücknahme]
Article 97	[Prerequisites of a declaration and its withdrawal]
Article 97	[Conditions d'une déclaration et de sa rétractation]
Artículo 97	[Requisitos de una declaración y de su retirada]
Articolo 97	[Premessa e revoca delle dichiarazioni]
Artikel 97	[Voorwaarden van verklaringen en hun intrekking]
Artikel 97	[Förutsättningar för en förklaring och dess återtågande]
第九十七条	[声明和撤回声明的必要条件]
Статья 98	[Ограничение количества оговорок]
Artikel 98	[Beschränkte Zahl der Vorbehalte]
Article 98	[Limited number of reservations]
Article 98	[Nombre limité des réserves]
Artículo 98	[Limitación numérica de las reservas]
Articolo 98	[Restrizioni delle riserve]
Artikel 98	[Begränsning av antal reservationer]
Artikel 98	[Beperkt aantal voorbehouden]
Artikel 99	[Ikraftträdande]
第九十八条	[许可保留的限制]
Статья 99	[Вступление в силу]
Artikel 99	[Inkrafttreten]
Article 99	[Entry into force]
Article 99	[Entrée en vigueur]
Artículo 99	[Entrada en vigor]

Articolo 99	[Entrate in vigore]
Artikel 99	[Inwerktreding]
第九十九条	[生效]
Статья 100	[Сфера применения во времени]
Artikel 100	[Zeitlicher Anwendungsbereich]
Article 100	[Temporal sphere of application]
Article 100	[Champ d'application dans le temps]
Artículo 100	[Ámbito temporal de aplicación]
Articolo 100	[Ambito temporale di applicazione]
Artikel 100	[Tijdelik toepassingsgebied]
Artikel 100	[Tidsmässigt tillämpningsområde]
第一百条	[时间上的适用范围]

Статья 101	[Расторжение]
Artikel 101	[Kündigung]
Article 101	[Denunciation]
Article 101	[Dénonciation]
Artículo 101	[Denuncia]
Articolo 101	[Denuncia]
Artikel 101	[Opzegging]
Artikel 101	[Uppsägning]
第一百零一条	[退出公约]

[ПОДПИСИ СТОРОН]
 [UNTERZEICHNUNGSKLAUSEL]
 [AUTHENTIC TEXT AND WITNESS CLAUSE]
 [CLAUSE AUTHENTIQUE DES TEXTES ET DE TEMOIN]
 [CLÁUSULA AUTÉNTICA DEL TEXTO Y DEL TESTIMONIO]
 [CLAUSOLA DI AUTENTICITÀ E DI TESTIMONIANZA]
 [BERALING ONTRENT C.Q. BETREFFENDE AUTHENTICITEIT EN ONDERTEKENING]
 [AUTENTISK TEXT OCH BEVITTNANDEKLAUSUL]
 [作准文本和结尾条款]